

muncă științifică a lui Hasdeu¹, nu se va mira constatînd că, în aceste cîteva pagini, genialul literat, istoric, filolog și folclorist român din a doua jumătate a sec. al XIX-lea ne-a dat unele din cele mai profunde observații din cîte s-au scris în limba romînă asupra folclorului ucrainean și legăturilor sale cu folclorul român.

Б. П. ХАЖДЕУ ОБ УКРАИНСКОМ ФОЛКЛОРЕ

(Rezume)

В статье делается попытка выявить заслуги известного румынского ученого Б. П. Хаждеу в области украинистики. Остановливаясь подробно лишь на исследованиях Хаждеу по украинскому фольклору, автор показывает, что румынский ученый был одним из первых славистов, исследовавших известную «Песню о Стефане Воеводе» — первое украинское народное эпическое произведение, сохранившееся в записи. Хаждеу с присущей ему проницательностью почти сто лет тому назад сделал важные открытия, подтвержденные последующими исследованиями — вплоть до самых недавних; правда, некоторые современные исследователи, как напр. А. Балотэ, заняли парадоксальную позицию в этом вопросе.

Одновременно автор показывает, что для одного из оригинальных стихотворений Хаждеу — *Ионашку-Водэ* — непосредственным источником вдохновения послужила украинская хроника Леонтия Боболинского и что стихотворение Василе Александри — *Штефан-Водэ и Дунай* является ни чем иным, как переработкой «Песни о Стефане Воеводе», переведенной Хаждеу.

Хаждеу, сравнивавший румынский фольклор с украинским как по линии их сходства, так и специфических черт каждого из них, с особым интересом изучал произведения украинского фольклора, переводил некоторые стихи; в своих работах на исторические темы впервые использовал украинские хроники и даже он перевел из них те места, которые касались истории румын. Хаждеу таким образом был и первым румынским украинистом. Молодая румынская украинистика, развивающаяся ныне в исключительно благоприятных условиях, созданных народно-демократическим строем, совершенно справедливо может считать его своим основателем и выдающимся представителем, хотя написанное им не превышает нескольких десятков страниц.

B. P. HASDEU ET LE FOLKLORE UKRAÏNIEN

(Résumé)

Cet article constitue une tentative d'éclaircir les mérites et l'importance des contributions de B. P. Hasdeu dans le domaine des études ukrainiennes.

S'attardant sur l'intérêt témoigné au folklore ukrainien par Hasdeu, l'auteur montre que le savant roumain a été un des premiers slavistes à s'occuper du fameux «Chant de Ștefan Voievode», la première création épique ukrainienne conservée par écrit. La perspicacité qui a caractérisé l'ensemble de son activité scientifique a permis à Hasdeu d'y mettre, il y a à peu près un siècle, des observations essentielles que les recherches ultérieures, les

¹ «Autorul *Cuvintelor din bătrîni* este mare nu atît în scrierile sale de sinteză, în care predomină spiritul romantic, cît mai ales în comentariile care se referă la un material concret, la compararea de texte și la analiza lor, unde izbutește să dea rezultate științifice solide» (P. P. Panaitescu, *Rolul lui Bogdan Petriceicu Hasdeu în slavistica românească*, în «*Romano-slavica*» VI, 1962, p. 246). Deși acest punct de vedere necesită unele amendamente, observația rămîne în esență valabilă și se potrivește foarte bine celor scrise de Hasdeu despre folclorul ucrainean.